

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра теории и практики перевода

Практический курс письменного перевода на первый иностранный язык

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

Иностранные языки (теория и практика перевода)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Практический курс письменного перевода на первый иностранный язык
Рабочая программа дисциплины (модуля)

Составитель(и):

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода К.В. Уреул
д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И.
Рейнгольд

.....

Ответственный редактор

декан ИФФ к.филол.н. М.И. Хазанова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 9 от 6.04.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии	6
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1 Система оценивания	7
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	8
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	9
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
6.1. Список источников и литературы	13
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	14
6.3.Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	14
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	15
9. Методические материалы	16
9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий	16
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	19

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с русского на иностранный язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

Задачи дисциплины:

поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента, определению переводческой ситуации, осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста, выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических), собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств. Особое внимание уделяется определению инструментария переводчика (словарей, справочников, энциклопедий, Интернет-ресурсов и т.д.) и редактированию текста перевода. Наряду с развитием переводческих навыков, курс направлен на более глубокое изучение структуры и выразительных средств английского и русского языков, развитие у слушателей навыков письменной литературной речи, обогащение их словарного и фразеологического запаса.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-5 Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК 5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод ПК 5.2 - Владеет правилами, приемами и	Знать: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода; Уметь: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. Владеть умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования. Знать: понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи,

	<p>процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.</p> <p>ПК- 5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности</p>	<p>а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. Уметь: исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. Владеть: приемами интерпретации основного и дополнительного значений языковой единицы.</p> <p>Знать: какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности Владеть: способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание Уметь: адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией</p>
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (*модуль*) «Практический курс письменного перевода с первого иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения последующих дисциплин и прохождения практик: Научно-исследовательская работа, Преддипломная практика.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
2	Практические занятия	30
3	Практические занятия	30
Всего:		60

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 156 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Инструментарий переводчика

Тема 1.1 Двухязычные и одноязычные словари и перевод. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двухязычный словарь. Определение контекстуального значения слова при помощи словаря. Использование специальных, синонимических, фразеологических, идеографических словарей, словарей сочетаемости, тезаурусов, справочников, энциклопедий.

Тема 1.2 Электронные версии словарей, мультимедийные словари. Использование Интернет-ресурсов в переводческой практике.

Раздел 2. Передача денотативной функции текста

Тема 2.1 Понятие коммуникативной структуры высказывания. Различия в способах актуального членения предложения в русском и английском языках. Специфические показатели темы и ремы в языке А и языке В.

Тема 2.2 Перевод высказываний с обратным порядком слов. Моноремы и диремы. Перевод дирем с темой, выраженной обстоятельством, дополнением и именным глагольным сказуемым. Перевод дирем с темой, выраженной простым глагольным сказуемым. Преобразование в подлежащее инвертированного обстоятельства и дополнения в высказываниях с прямым порядком слов. Диремы, представленные безличными предложениями.

Тема 2.3 Субстантивация действий и процессов, характерная для русского языка. Передача конструкций с отглагольными существительными в позиции подлежащего. Понятие редуцированного предиката. Перевод конструкций с отглагольными существительными в роли второстепенных членов предложения.

Тема 2.4. Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Передача признаков предмета атрибутивными именными, глагольными и фразовыми сочетаниями в языке перевода (языке В). Передача приложений. Перевод интернациональных слов. Классификация интернациональных слов с точки зрения перевода с языка А на язык В. «Ложные друзья» переводчика.

4. Образовательные технологии

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор). На занятиях используются такие формы работы, как опрос, моделирование и обсуждение конкретных переводческих ситуаций, выявление и анализ переводческих ошибок с опорой на рассмотренные классификации.

Многие из аудиторных занятий проводятся в интерактивной форме – в виде «круглых столов» переводчиков, на которых учащиеся анализируют разные варианты перевода, выполненными ими самими, и определяют «вес» допущенных ошибок, в результате чего выбираются наиболее адекватные варианты перевода. Использование такой активной формы работы, когда «судьей» выступает не преподаватель, а сами студенты (под наблюдением преподавателя), значительно способствует формированию и развитию их профессиональных переводческих навыков

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, осуществлении перевода текстов разных жанров на английский язык, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися. Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении и анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом, предложенным

профессиональным переводчиком или стилистом, в результате чего они должны выявить и проанализировать основные расхождения в рассматриваемых переводах и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов формируется один из наиболее важных навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с русского языка на английский язык.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- письменный перевод художественного текста	10 баллов	20 баллов
- письменный перевод технического текста	10 баллов	20 баллов
- письменный перевод экономического текста	10 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация (в форме опроса по билетам)		40 баллов
Итого за семестр Зачет (2 семестр)		100 баллов

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- письменный перевод юридического текста	10 баллов	20 баллов
- письменный перевод медицинского текста	10 баллов	20 баллов
- письменный перевод научно-популярной статьи	10 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация (в форме		40 баллов

<i>опроса по билетам)</i>		
Итого за семестр <i>Экзамен (3 семестр)</i>		<i>100 баллов</i>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Образец домашнего задания по теме 2.2

Перевод предложений с обратным порядком слов (инверсией подлежащего)

Задание: переведите следующие предложения на английский язык, определив, является ли предложение моноремой или диремой.

1. В аэропорту при попытке контрабандного ввоза в страну иконы XVII века был задержан директор одного из московских музеев.
2. В некоторых странах мира до сих пор основной причиной детской заболеваемости и смертности является корь.
3. В конференции принимали участие должностные лица правительств, представители учреждений ООН и неправительственных организаций.
4. На совещании были рассмотрены вопросы, касающиеся работы промышленных предприятий в этих новых условиях.
5. Испокон веков нормой отношений в семье является взаимная забота и поддержка. Сначала о своих детях заботятся родители, а потом взрослые дети заботятся о них.
6. На внешнем рынке большим спросом пользуются варенье, мед, грибы, лекарственные растения и многое другое.
7. Вокруг нефтяной проблемы в Норвегии всегда было много споров.
8. В Солнечной системе такие сгустки антивещества, видимо, отсутствуют.
9. В конце праздника происходит грандиозное балетное представление в городе фонтанов – Петродворце.
10. В последние годы в Индию хлынули наши туристы, каждый день чуть ли не по полному самолету.
11. Для решения задач в области пенсионного обеспечения при комитетах профсоюзов созданы комиссии по пенсионным вопросам.
12. Особенно страдают от сегодняшней безработицы молодые люди, впервые попавшие на рынок труда.
13. Основной помехой на пути осуществления этих планов в Берлине считали договоры Англии и Франции с Чехословакией и Польшей.

Образец задания для промежуточной аттестации

Задание: переведите следующие тексты, составив заголовок к новостному сообщению:

1)

Во вторник в Пхеньяне состоялся концерт Нью-йоркского филармонического оркестра, который транслировался по национальному телевидению КНДР. Оркестр исполнил Симфонию № 9 Антонина Дворжака, симфоническую поэму "Американец в Париже" Джорджа Гершвина и корейскую народную песню "Ариранг". Для участия в этом беспрецедентном событии в столицу Северной Кореи прилетели примерно 300 музыкантов, сотрудников оркестра и журналистов. Такого большого числа американцев на территории КНДР не было со времен

Корейской войны полувековой давности. Визит американского коллектива рассматривается как беспрецедентный акт культурной дипломатии.

2)

Вещество, создавшее нашу планету

Вода – самое удивительное вещество на Земле, и чем больше мы о ней узнаем, тем больше поражаемся. Именно вода создала Землю, сделала её такой, какая она есть сейчас, и породила жизнь. Вероятно, мало кто из вас задумывался над удивительными свойствами воды, и это понятно: ведь вода повсюду окружает нас, она привычна на нашей планете. Вода занимает $\frac{3}{4}$ поверхности Земли. Около $\frac{1}{5}$ суши покрыто твердой водой (льдом и снегом); добрая половина её всегда закрыта облаками, которые состоят из пара и мельчайших капелек воды, а там, где облаков нет, в воздухе всегда есть водяные пары. Даже тело человека на 71 процент состоит из воды. А обычное никогда не кажется удивительным. Однако сама эта обыденность необычна. Никакое другое вещество не встречается на Земле в таких количествах, да ещё одновременно в трех состояниях: твердом, жидком и газообразном! Вода создала климат Земли. Если бы не она, наша планета давно бы остыла и жизнь на ней угасла. Океаны, моря, все другие водохранилища планеты в теплую погоду поглощают тепло, а в заморозки отдают его, согревая воздух и всё окружающее пространство.

Образец домашнего задания по теме 4.2

ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ

Транслитерации и кальки

1. Мы говорим: *перестройка* принесла свободу. То же самое с *гласностью*.
2. Либеральная литература, детище *хрущевской оттепели*, была, что называется, честным направлением.
3. Славянофилы по-своему понимали российскую славянскую самобытность, но не подстрекали ради нее к *погромам* и поискам врагов.

б. Транслитерации и кальки с поясняющим дополнением

1. *Добровольные народные дружины*, возникшие в 60-х годах, имели своей целью оказание помощи в работе по предотвращению преступности.
2. Поэт в России больше, чем поэт, - сказал *Евтушенко*, желая тем самым воспеть положение поэта в России.
3. Славянофилы идеализировали допетровское прошлое, но все же не *опричнину* Ивана Грозного.

7. Сокращения и марксистская терминология

1. Кому-то не терпится вырыть ров между властью и *массами*.
2. Чем объясняется разделение нашей *интеллигенции* на противостоящие группы?
3. Идеологическое давление продолжалось в институте и *ПТУ*, в армии и на работе.

8. Функциональные аналоги

1. Нормальный демократический процесс предполагает *творческую состязательность*, а не базар тщеславий.
2. Видео, конечно, не может целиком решить проблему «ножниц» между *центром и периферией*, но смягчить может.
3. Один за другим выступали поэты, впервые вышедшие в московском клубе на *свободную эстраду*, чтобы прочесть свои потаенные либеральные стихи, написанные при Брежнев.

9. Перевод с поясняющим добавлением

1. Среди тем-табу были – Сталин, особенности русского национального характера, *коллективизация*, диссидентское движение.
2. Одни приспосабливались, другие продавались (что не спасало ни тех, ни других от *рулетки террора*).
3. Много честных, неподкупных не один раз *репрессировали*.
4. Новый фильм наконец-то будет доходить *до самых до окраин* не с двухлетним опозданием.

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

Вопросы для тестирования

1. Мы читаем утром, чтобы узнать последние новости в стране и за рубежом: *el periódico; la carta; el maual; el libro*.
2. Táchese el vocablo que, por su idea general, diverja de los demás: *lanza; nido; caballo; espada*.
3. La palabra "pasajero" se traduce al ruso: *пассажир; пешеход; сосед; компаньон*.
4. Búsquese la variante con la significación de "быть произведенным в рыцари": *ser armado caballero; transformarse en un caballero; convertirse en un caballero; verse caballero armado*.
5. El antónimo de derrotar es: *exterminar; vencer; cultivar; perder*.
6. Подберите синоним к слову "proponer" (предлагать): *ofrecer, poner, comprar, oponerse*.
7. Elíjase la variante para expresarse así: "ей за 20": *pasa de los veinte, va para los veinte, va a los 20 años, cumple veinte años*.
8. Remoto es: *malo, desconocido, lejano o antiguo, cercano*.
9. Elíjase el verbo con el sentido de "рухнуть, развалиться": *aruinar, destruir, exterminar, venir abajo*.
10. Indíquese el sinónimo del sustantivo "ventura": *desdicha, aventura, suerte, desventura*.

Вопросы для экзаменационных билетов

Опрос на зачете/экзамене осуществляется в форме различных видов письменного перевода. Все тексты для письменного перевода распределены по билетам.

Демонстрационный вариант текста

Письменный перевод экономического текста

10. España se queda sin margen fiscal para afrontar la ralentización

11. España no cuenta con margen en las cuentas públicas para afrontar la ralentización económica. Lo impide [una deuda pública cercana al 100% del PIB](#), unas pensiones cuyo coste va al alza y un paro demasiado elevado. [Así lo afirman organismos como la Comisión, el FMI o el Banco de España](#). Y lo constatan, pese a su distinto signo político, media docena de ex altos cargos consultados. Consideran que es preferible proteger la solvencia del Estado antes que intentar reanimar la actividad. Con un endeudamiento alto, lo que se gana de impulso con los estímulos se acaba perdiendo por la prima de riesgo. Y con más fuerza.

Los ex altos cargos consultados recuerdan el giro de Zapatero en 2010 o el de Mitterrand en los ochenta. Curiosamente, en el caso de Zapatero las mismas instituciones internacionales que le arengaron a expandir el gasto fueron las que luego le exigieron recortes. Por eso, señalan que es mejor que otros hagan los estímulos y aprovechar el rebufo.

[En un contexto de desaceleración, el todavía presidente del BCE, Mario Draghi](#), ha pedido a los Gobiernos de la eurozona que actúen. Por más que el banco central preste el dinero gratis, hace falta que los Estados lo tomen y lo repartan. [Alemania, cuyas exportaciones sufren mucho la incertidumbre global, ha aprobado un paquete de unos 50.000 millones](#) para fomentar la economía verde.

Вопросы для экзаменационных билетов

1. Выполните письменный перевод художественного текста
2. Выполните письменный перевод технического текста
3. Выполните письменный перевод экономического текста
4. Выполните письменный перевод юридического текста
5. Выполните письменный перевод медицинского текста
6. Выполните письменный перевод научно-популярной статьи

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с.

Иовенко В.А. Практический курс перевода : международные отношения: испанский язык : учебник / В. А. Иовенко. - [3-е изд., стер.]. - Москва : Р. Валент, 2009.

Режим доступа: <https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-438118>
 Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — М: ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/463557> (дата обращения: 27.03.2020)

Дополнительная литература

1. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2007(2009). - 165 с.

2. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Как стать переводчиком?. - М. : Готика, 1999. - 176 с.

3. *Швейцер А.Д.* Глазами переводчика: из воспоминаний / А. Д. Швейцер. - Москва : Р. Валент, 2012. - 131 с.

Справочные и информационные издания

Англо-русский = русско-английский словарь АBBYU Lingvo. М.: Аби Пресс, 2011.
Ермолович Д.И. Новый большой русско-английский словарь. М.: Русский язык Медиа, 2009.
Кузнецов С.А. Новейший большой толковый словарь русского языка. М.: Рипол Классик, 2008.
Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. Из записной книжки переводчика. В 2 т. М.: Р.Валент, 2012.
Трасс, Линн. Казнить нельзя помиловать. Бескомпромиссный подход к пунктуации. М.: Р.Валент, 2006. Доступно на <http://www.litmir.net/br/?b=99221>
 Collins COBUILD Advanced Dictionary. HarperCollins, 2012.
 3.7. Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Education Limited, 2009.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

1. Многоязычная терминологическая база ООН. Режим доступа: <http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf>.
2. Открытый блог об индустрии перевода. Режим доступа: <http://mozgorilla.com/>.
3. Тетради переводчика. Каталог переводческих блогов. Режим доступа: <http://slovotolk.com/>.

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

2 семестр

Виды самостоятельной работы:

- изучение и регулярное повторение материала, пройденного на аудиторных занятиях (конспектов);
- изучение основной и дополнительной литературы по конкретным темам;
- выполнение домашних заданий (письменных переводов) с использованием рекомендованных словарей и другой справочной литературы и поиском необходимой экстралингвистической информации в различных источниках, включая Интернет-ресурсы;
- подготовка к обсуждению выполненных переводов в классе с обоснованием собственных переводческих решений;
- саморедактирование и проведение работы над ошибками;
- в случае отсутствия студента на занятии, выполнение домашнего задания (письменного перевода) и предоставление его преподавателю в указанные сроки.

Вид работы	Содержание работы	Рекомендации
Подготовка к практическим занятиям	Анализ источников, подбор материала.	Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые проблемы собственными примерами, использовать Интернет -ресурсы
Подготовка к контрольным работам и тестам	Составление профиля по теме теста или контрольной работы: объект, вокабуляр, типичный текст, типичные параметры перевода, стратегия	Рекомендуется проводить сравнительно–сопоставительный анализ текстов ИЯ и ПЯ соответствующей тематики, соотносить варианты перевода с предположительными параметрами перевода,

	перевода, справочные материалы.	соотносить перевод части текста с переводом всего текста, вести хронометраж перевода.
Подготовка к зачету	Анализ источников, систематизация пройденного материала.	Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.

3 семестр

Виды самостоятельной работы:

- изучение и регулярное повторение материала, пройденного на аудиторных занятиях (конспектов);
- изучение основной и дополнительной литературы по конкретным темам;
- выполнение домашних заданий (письменных переводов) с использованием рекомендованных словарей и другой справочной литературы и поиском необходимой экстралингвистической информации в различных источниках, включая Интернет-ресурсы;
- подготовка к обсуждению выполненных переводов в классе с обоснованием собственных переводческих решений;
- саморедактирование и проведение работы над ошибками;
- в случае отсутствия студента на занятии, выполнение домашнего задания (письменного перевода) и предоставление его преподавателю в указанные сроки.

Вид работы	Содержание работы	Рекомендации
Подготовка к практическим занятиям	Анализ источников, подбор материала.	Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые проблемы собственными примерами, использовать Интернет -ресурсы
Подготовка к контрольным работам и тестам	Составление профиля по теме теста или	Рекомендуется проводить сравнительно– сопоставительный анализ

	<p>контрольной работы: объект, вокабуляр, типичный текст, типичные параметры перевода, стратегия перевода, справочные материалы.</p>	<p>текстов ИЯ и ПЯ соответствующей тематики, соотносить варианты перевода с предположительными параметрами перевода, соотносить перевод части текста с переводом всего текста, вести хронометраж перевода.</p>
<p>Подготовка к экзамену</p>	<p>Анализ источников, систематизация пройденного материала.</p>	<p>Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.</p>

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с русского на иностранный язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

Задачи дисциплины:

поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента, определению переводческой ситуации, осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста, выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических), собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств. Особое внимание уделяется определению инструментария переводчика (словарей, справочников, энциклопедий, Интернет-ресурсов и т.д.) и редактированию текста перевода. Наряду с развитием переводческих навыков, курс направлен на более глубокое изучение структуры и выразительных средств английского и русского языков, развитие у слушателей навыков письменной литературной речи, обогащение их словарного и фразеологического запаса.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-5 Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК 5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	<p>Знать: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода;</p> <p>Уметь: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p>Владеть умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p>

	<p>ПК 5.2 - Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.</p> <p>ПК- 5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности</p>	<p>Знать: понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. Уметь: исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. Владеть: приемами интерпретации основного и дополнительного значений языковой единицы.</p> <p>Знать: какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности Владеть: способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание Уметь: адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией</p>
--	---	--

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета / экзамена* .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 6 зачетных единиц.